

チャイルドの言葉でお手紙を書いてみませんか？

～ マラウィ～



チャイルドや家族にとって、自分の言葉で書かれた手紙はスポンサーの存在を近くに感じさせることでしょ

う。簡単な一言から、交流を深めてみてはいかがでしょうか？

(あなたのチャイルドの住む国で広く使われている言葉ですが、必ずしもチャイルドの話す言葉とは限りませんことを、予めご了承ください。

以下の文章は、“チャイルド本人宛ての手紙”を想定して作成してあります。)

チェワ語 (リロングウェ活動地域の言語)

トゥンブーカ語 (カスング、ムズズ活動地域の言語)

手紙の文頭に

お元気ですか？

Muli bwanji?

元気です / 少し風邪を引いています。

Ndili bwino/Ndili ndi chifuwa pango'ono.

スポンサーになって、あなたの国に興味を持ちました。

Ndayamba kukonda dziko lanu chiyambire ubwenzi wathu.

お元気ですか？

Muli uli?

元気です / 少し風邪を引いています。

Nili makola. Vikhoso pela.

スポンサーになって、あなたの国に興味を持ちました。

Namba kutemwa chalo chinu umo nkhambira ubwezi na mwana winu.

はじめてのお手紙に

今日ははじめてあなたの言葉で、お手紙書きに挑戦しました。上手にかけているとよいですが。

Ndikoyamba kulemba kalata mchiyankhulo chako ndipo ndikhulupira kuti ndikuchita bwino.

あなたの言葉を知ることができとても嬉しいです。

Ndasangalala kuti ndikuphunzira kulemba mchiyankhulo chako.

今日ははじめてあなたの言葉で、お手紙書きに挑戦しました。上手にかけているとよいですが。

Nkhakwamba kuti nilembe kalata mchiyowoyelo chinu. Kwali nalemba makola?

あなたの言葉を知ることができとても嬉しいです。

Nili wakukondwa chomene pakulemba muchiyowoyelo chinu.

チャイルドの誕生日に

お誕生日おめでとう。

Birthday yabwino!

元気に過ごしてくださいね。

Ndikufunira zabwino zones.

お誕生日おめでとう。

Birthday yiwemi!

元気に過ごしてくださいね。

Mukhale makola.

新年の挨拶

新年のご挨拶を申し上げます。

Ndikukufunira iwe ndi banja lako chaka chabwino chatsopano!

新年のご挨拶を申し上げます。

Nkhumukhumbirani chaka chiwemi mose.

あなたと家族のみなさんにとって、幸せな一年になりますように心からお祈りします。

Mukhale ndi chisangalalo chambiri machaka chinimene chikubwerachi.

あなたと家族のみなさんにとって、幸せな一年になりますように心からお祈りします。

Chaka chamachero chiwe chachimwemwe.

お手紙/贈り物について

私の手紙を楽しく読んでもらえたら嬉しいです。

Ndikhulupirira mwasangalala ndi kalata yanga

私の手紙を楽しく読んでもらえたら嬉しいです。

Nkhugomezga mwasangwa na kalata yane

私の小さいプレゼントを気に入ってくれと
いいなあ。

Ndikhulupirira mwasangalala ndi mphatso yanga kwa inu

私の小さいプレゼントを気に入ってくれと
いいなあ。

Nkhugomezga mwasangwa chane kwa imwe

私の手紙/プレゼント/写真を送りますね。

Ndiloreni kuti ndikutumizireni
kalata/mphatso/chithunzi

私の手紙/プレゼント/写真を送りますね。

Nizomerezgani kuti nimutumizgireni
kalata/chawanangwa/vithuzi

チャイルドへの気持ち

あなたが元気で成長するのがとても嬉しいです。

Ndine wokondwa kuona kuti ukukula ndi moyo wa thanzi

あなたが元気で成長するのがとても嬉しいです。

Nasangwa pakuona kuti ukukula na umoyo uwemi

あなたの夢がかなうといいですね。

Ndikukufunira mafuno abwino kuti udzakwaniritse zofuna zako

あなたの夢がかなうといいですね。

Nkukhumbira viwemi kuti ukwaniske vya kulata vyako

いつかあなたに会いたいと思っています。

Ndikhulupirira tidzakumana tsiku lina

いつかあなたに会いたいと思っています。

Nina chigomezgo kuti tizamuwonana dazi linyake

あなたをいつも思うことができるように、写真を大事に飾っています。

Chithunzi chako ndinachiika pakhoma kuti ndizikukumbukira tsiku lili lonse

あなたをいつも思うことができるように、写真を大事に飾っています。

Chithuzi chako nili kubika pa chiliba kuti nikukumbukenge zuba na zuba

いつもあなたのことを思っています。

Nthawi zonse umakhala pa mtima panga

いつもあなたのことを思っています。

Nyengo zones nkhekuyana

チェワ語（リロングウェ活動地域の言語）

トゥンブーカ語（カスング、ムズズ活動地域の言語）

チャイルドからのお便りについて伝えたい時は？

あなたから受け取ったお手紙/クラフト/絵を大切にしています。

Makalata/luso/chithunzi chako ndizamtengo wapatali kwa ine

あなたのお手紙をととても楽しく読みました。

Ndanjoya kalata yako kwambiri

あなたの絵/クラフトはとても上手ですね。

Zojambula/luso lako zandisangalatsa kwambiri

またお手紙/絵を送ってくれたら嬉しいです。

Ndidzakhala okondwa kulandiranso kalata/chithunzi chako

あなたから受け取ったお手紙/クラフト/絵を大切にしています。

Kalata/kaso/vithuzi vyako viwemi chomene

あなたのお手紙をととても楽しく読みました。

Nkhasaguluka nayokalata yako

あなたの絵/クラフトはとても上手ですね。

Vyakujambula/kaso lako lanisanguluska chomene

またお手紙/絵を送ってくれたら嬉しいです。

Ningasangwa kupokelaso kalata/vithuzi vyako

「一年の歩み」(成長記録)を読んで

「一年の歩み」(成長記録)を受け取り、とても嬉しかったですよ。

Ndinali okondwa kulandira APR ndi chithunzi chako

あなたの写真を見るのはいつも楽しみです。

Zithunzi zako zimandisangalatsa nthawi zonse

お手伝いも頑張っているようで感心しました。

Ndinakondwa kumwa kuti umathandiza ntchito za pakhomu

健康で過ごしてくれてよかったです。

Ndine wokondwa kumva kuti unali ndi moyo wa thanzi chaka chatha chonsechi

立派になりましたね。

Koma ndiye wakula!

「一年の歩み」(成長記録)を受け取り、とても嬉しかったですよ。

Nkhasangwa chomene pakupokera APR na vithuzi vyako

あなたの写真を見るのはいつも楽しみです。

Nkhusangwa chomene pala nkhubeka pa vithuzi vyako

お手伝いも頑張っているようで感心しました。

Ndine wakusangwa chomene pa kupulika kuti ukuovwira mulimo ya kupambanapambana yapa khomo

健康で過ごしてくれてよかったです。

Nasanguluka chomene pakupulika kuti ukaba na umoyo uwemi chaka chamala chose

立派になりましたね。

Kweni mwakula!

手紙の最後に

体に気をつけて元気でね。

Dzisamalire bwino

ご両親のいう事をよく聞いてね。

Uzimvera makolo ako

ご両親によろしくお伝えください。

pereka moni kwa makolo ako

さようなら

Tsalani bwino または Pitani bwino

またお手紙書きますね。

Ndidzakulemberanso kalata ina

体に気をつけて元気でね。

Jipwerere makola

ご両親のいう事をよく聞いてね。

Ube wakupulikira dango labapapi bako

ご両親によろしくお伝えください。

Ubatauzge wa papi bako

さようなら

Mukhale makola または Mulute makola

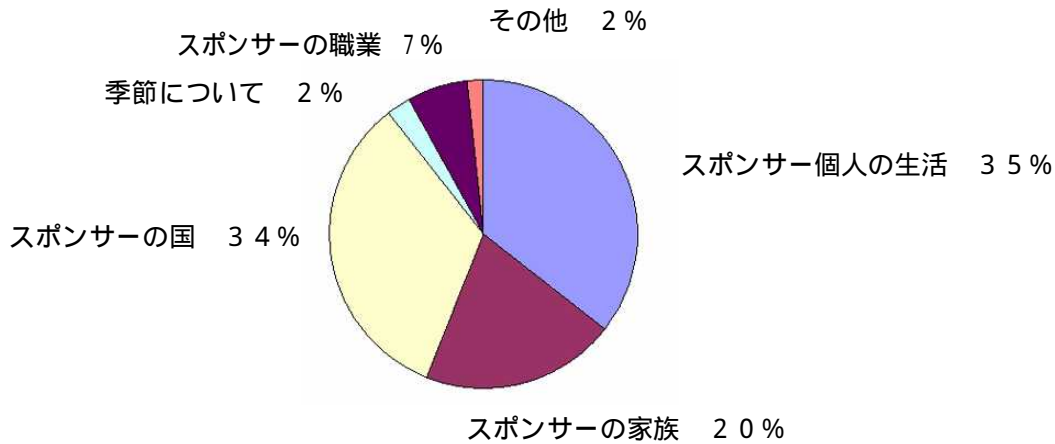
またお手紙書きますね。

Nizamulembaso kalata inyake

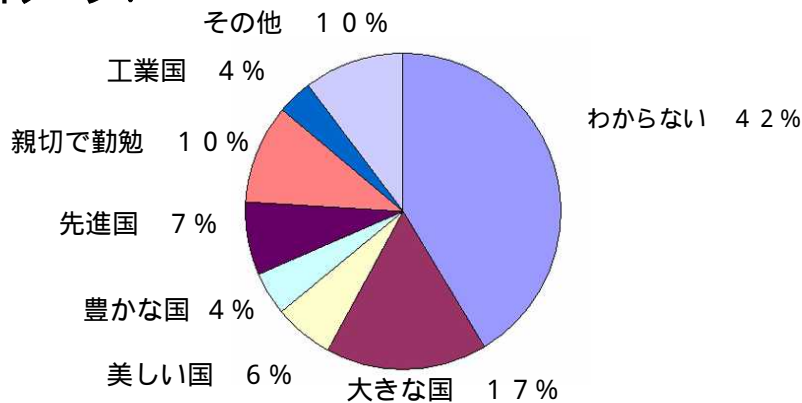
手紙書きのヒント

～ チャイルドに聞きました ～

1: チャイルドはどんなことが知りたいの？



2: 日本ってどんなイメージ？



3: チャイルドが喜ぶ一言は？

- 第1位 夢がかなうといいね
- 第2位 勉強がんばってね
- 第3位 こんにちは
- 第4位 元気を出してね

4: チャイルドはこんなことも知りたい

- 会いに来てくれるの？
- 自分の手紙や絵を喜んでくれたのかな？
- 忘れないでいてくれるのかな？

- * 現地語以外の手紙は全て翻訳が必要です。誤訳、未訳を防ぐためにも、平易な内容で手紙を書いてください。
 - * チャイルドの手元に届くまで2ヶ月～3ヶ月のお時間をいただいております。
 - * 手紙書きの詳細は、「手紙書きの手引き」をご参照ください。